

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Күн сайын эртең менен атасын жумушка жылмайып
узатчу

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Бул жайдын таңы болчу, 6-август.

Кичинекей тегерек кара объект Кеи Хиросима шаарына кулап түшкөн.

"Ал не?" — дешти асманды карагандар.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM!!"

Бир аз убакыттын ичинде бүткүл дүйнөгө жаңырган катуу үнү менен жарылуу болду жана капчысынан чоң козу карын булут пайда болуп, бүт шаарды каптады.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Бир заматта бүт шаар жок болду.
Үйлөр, мектептер, ооруканалар изи жок жоголду.
Бул ташталган коркунучтуу бомба, ядролук курал
болчу.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Kei аман эле, бирок дарыяда күйүп кеткен адам сүзүп бараткан, териси күйгөн адам Kei келип: "Суу... суу берчи" деп суранат.

Алар куткарыла алган жок. Ал эми Kei үй-бүлөсүн көрө алган жок.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Бир эле өзөктүк курал 100 000ден ашуун адамдын өмүрүн алган.

Анын үстүнө, өзөктүк куралдын жарылуусунан кийин жааган кара жамгыр дагы көптөгөн адамдар үчүн көптөгөн олуттуу ооруларга алып келди.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Акыры согуш бүтүп, Kei кемпир болуп калды.

Хиросима шаары мурдагыдай эле кооз болуп калыбына келди.

Бул шаарга өзөктүк курал ташталган дегенге ишенүү кыйын.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Антсе да, күн ачык күндөрдө да Kei акылын козу карын булут каптап турат.
Курман болгондордун жана аман калгандардын кайгысы өткөн ондогон жылдар бою сакталып келет.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Эми Кеі өзөктүк куралдын үрөй учурган тажрыйбасын дүйнө жүзүндөгү адамдарга айтып берет, анткени мындай куралды колдонуу дагы көптөгөн адамдардын өмүрүн алып кетиши мүмкүн.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Биз мындан ары эч качан өзөктүк куралды
колдонбошубуз керек. Бул Kei жалгыз тилеги.



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Дүйнөдөгү бардык адамдар акыры тынчтыкты жана
бакытты билишсин.

Аягы.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"Жоголбогон булут - Kei окуясы"

Бүгүн мен Kei деген кыз тууралуу айткым келет.
Ал болгону 8 жашта болчу жана согуш учурунда
Японияда жашаган